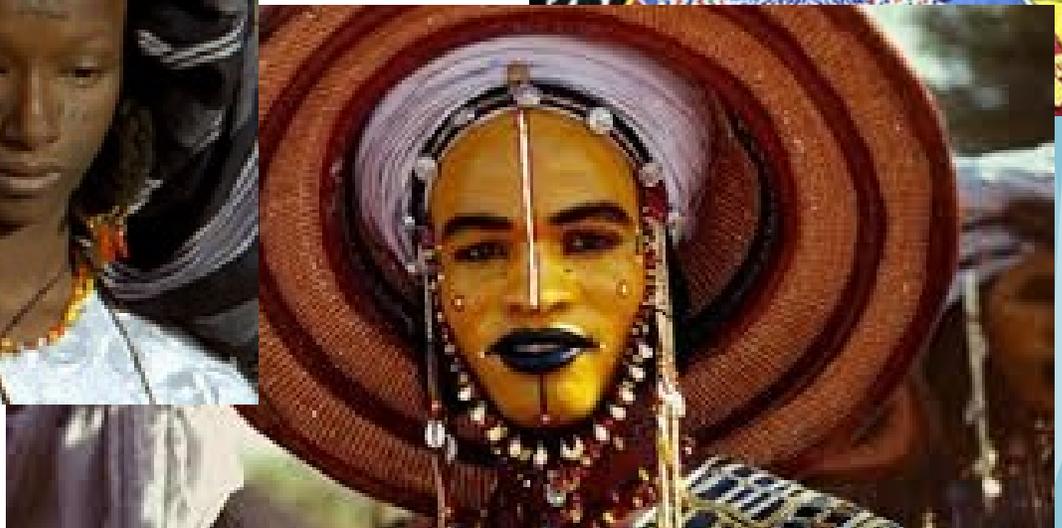
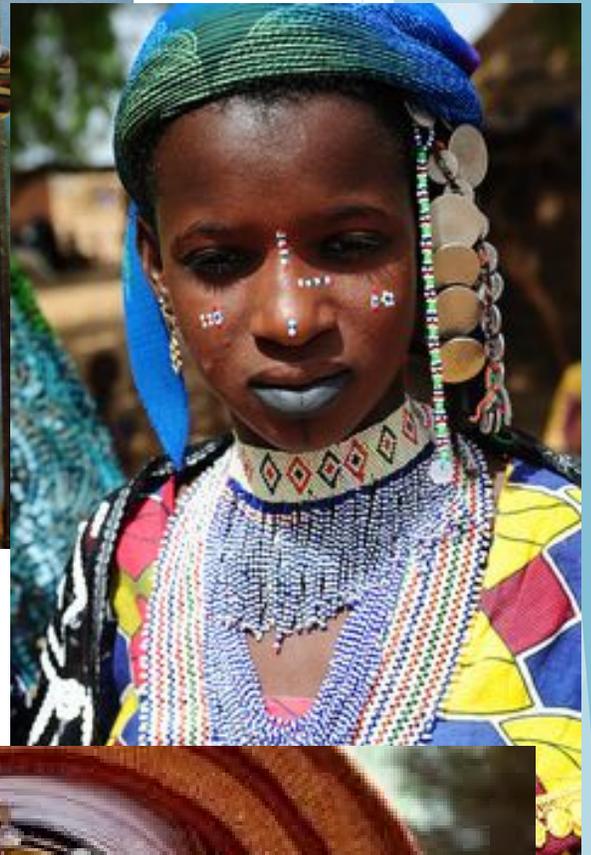


# The Gambia

## Pre-service Training

### Pulaar Language Tape Script



## **Greetings General**

*Salaamaaleekum*

Peace be unto you

*Maleekum salaam*

Peace be unto you too

*Hono mba daa?*

How are you

*Jam tan*

Peace only

*Hono be cuu di?*

How are the home people

*Jam tan*

Peace only

*Mba jam woni toon*

Hope there is peace

*Jam tan*

Peace only

*Hono ligge dee?*

How is the work?

*Jam tan/mi na heen see da see da*

Peace only/ I am on it slowly, slowly

*Awa ha yeeso*

O.K. till later

## **Specific Greetings**

### **Morning greetings**

*Salaamaaleekum*

Peace be unto you

*maleekum salaam*

Peace be unto you too

*Jam wali*

Good morning

*Jam tan*

Peace only

*Hono subaka O?*

How is the morning

*Jam tan*

Peace only

*Mba jam tan fini*

Hope you woke up in peace

*Jam tan*

Peace only

*Yo Alla okku en ñalawma moyyo*

May God give us a peaceful afternoon?

### **Afternoon Greetings**

*Jam ñalli*

Good afternoon

*Jam tan*

Peace only

*Hono ñallu da a ?*

How are you passing the afternoon

*Jam tan*

Peace only

***Hon ñallowma oo?***  
How is the afternoon?

***Jam tan***  
Peace only

***Hono golle ñalli?***  
How is the compound this afternoon?  
***Ñallen jam***  
Lets have a peaceful afternoon

***Jam tan***  
Peace only

### **Evening Greetings**

***Jam ñalli***  
Good evening

***Jam tan***  
Peace only

***Hono kikiide oo?***  
How is the evening

***Jam tan***  
Peace only

### **Night Greetings**

***Jam hiiri***  
Good night (not leave taking)

***Jam tan***  
peace only

***Hono kiirtu ñaa?***  
How are you passing the night?

***Jam tan***  
Peace only

***Mbaalen jam***  
Lets sleep in peace

### **Personal Identification**

***Hono mbiite ñaa?***  
What is your name

***Faatu mbiitee mi***  
My name is Faatu

***Hono woni yetoode ma?***  
What is your last name?

***Bah njetaa mi***  
My last name is Bah

***Leyidi hondi imor ñaa?***  
Which country do you come from?

***U.S.A imor mi***  
I come from U.S.A

***Hoto hod ñaa jooni?***  
Where are you living now?

***Gambiya hod mi***  
I am living in the Gambia

***Hoto he Gambiya hod ñaa?***  
Where in the Gambia do you live?

***Basse hod mi***  
I live at Basse

***Hodum woni golle ma?***  
What is your job?

***Ko mi PCV***  
I am a PCV

*Duu ɓi jellu keb ɗaa?*  
How old are you?

*Duu ɓi noogas keb mi*  
I am 20years old

*A he ɓii gorko na?*  
Do you have a husband?

*A he ɓii debbo na?*  
Do you have a wife?

*Eey mi he ɓii debbo*  
Yes I have a wife?

*A he ɓii sukkaa ɓe?*  
Do you have children?

*Ala mi alaa sukkaa ɓe*  
No I don't have children

### **Introducing Someone**

*O ko sa'el am. Omar O wiite.*  
This is my friend. His name is Omar

*Bakau mbo imori. MRC mbo ligotoo*  
He came from Banjul. He works at MRC

*Ko O doctor. O wonnat ɗo yontere*  
He is a doctor. He is going to stay for a week

### **Counting**

<i>Go</i>	<i>ɗi ɗi</i>	<i>tatti</i>	<i>nayi</i>	<i>jowi</i>	<i>jegom</i>	<i>je ɗi ɗi</i>	<i>jeetati</i>	<i>jenayi</i>	<i>sapo</i>	<i>sapo e go</i>
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<i>sapo e ɗi ɗi</i>	<i>sapo e tatti</i>	<i>sapo e nayi</i>	<i>sapo e jowi</i>	<i>sapo e jeegom</i>	<i>sapo e je ɗi ɗi</i>					
12	13	14	15	16	17					
<i>sapo e jetatti</i>	<i>sapo e jenayi</i>	<i>noogas</i>								
18	19	20								
<i>Sapo noogas</i>	<i>caapande tatti</i>	<i>caapande nayi</i>	<i>caapande jowi</i>	<i>caapande jegom</i>						
10	20	30	40	50	60					
<i>Caapande je ɗi ɗi</i>	<i>Caapande jettati</i>	<i>caapande jenayi</i>	<i>temedere</i>	<i>teme ɗɗe ɗi ɗi</i>						
70	80	90	100	200						
<i>teme ɗɗe tatti</i>	<i>teme ɗɗe nayi</i>	<i>teme ɗɗe jowi</i>	<i>teme ɗɗe jeego</i>	<i>teme ɗe je ɗi ɗi</i>						
300	400	500	600	700						
<i>teme ɗɗe jetatti</i>	<i>teme ɗɗe jenayi</i>	<i>ujenere/wulure</i>	<i>ujunaaje ɗi ɗi</i>	<i>ujunaaje tatti</i>						
800	900	1000	2000	3000						

## **Shopping**

***Hono mba ɗaa?***

How are you?

***Jam tan***

Peace only

***A ɗo he bi bagi?***

Do you have fabric

***Eey fason hombo faala ɗaa? Wax, poplin walla mbasan***

Yes what type do you want? Wax, poplin or mbasin

***A he ɓaani borode?***

Don't you have borode?

***Eey mi he bii ɗeejo, bulaajo e hu ɗo heco***

Yes, I have red, blue and green

***Meetar ko hono foti?***

How much is a metre?

***Meetar ko buudi temedere e capan ɗe jowi***

The metre is D150

***Heyi ɗum na seeri. Ngella ustu ɗum***

Hey that is very expensive. Please reduce it

***Jelu njob ɗaa?***

How much will you pay?

***Mi na waawi yob buu ɗi temedere***

I can pay D100

***Ala yob buu ɗi temedere e noogas e jowi***

No pay D125

***Meetari jelu paala ɗaa?***

How many metres do you want/

***Meetari sapo faala mi***

I want 10metres

***Hii nani a jaraama, wecet ma mbo ni***

Here is it, thank you, here is your change

***A jaaraama haa yeeso***

Thank you till next time

## **Transport**

***Hoto garaas O woni?***

Where is the car park?

***Mbo fewnondirie marse O***

Opposite the market

***Moto hombo yahata Brikama baa?***

Which vehicle is going to Brikama-Ba

***Gele, gele bulaajo e daneejo ngondo lees lekki***

That blue and white “gele gele” under the tree

***A parante ko o moto yahata Brikama baa***

Apprentise, is this the vehicle going to Brikama-Ba

***Eey ko o. yahata***

Yes it is this. This is the one going

***Paas oo ko jelu?***

How much is the fare?

***Paas o ko caapan de jeejom e buu di jowi, baag o ko buu di noogas***

The fare is sixty five dalasis and your bag is twenty dalasis

***Ngella wa di in buudi sappo***

Please make it D10

***Jol, joo do yeeso***

Get in, go to the front, take a seat

***Jipinam jonson takka pencu***

Drop me at the junction near the bantaba

## **Tailoring**

***Mi no faala ñootanaakam sippa. Ko jelu?***

I want you to sew a skirt for me. How much is it?

***Buu di noogas. Ko meetar hono foti?***

D20. How many metres do you have?

***Meetari di di***

Two metres

*Eeyi ñum yonnat*  
OK that will be enough

*Honde ñum parata?*  
When will it be ready?

*Jango kiikiide*  
Tomorrow evening

*Eey moŸŸii. Mina yaha ha jango*  
OK good. I am going till tomorrow

### **Vocabularies**

*Bagi*-fabric    *ñootoowo*-tailor    *Fason*-style    *Sippa*-skirt    *Wutte*-shirt  
*Lefol/muddugol*-head tie    *Pantaloy*-pants

### **Comments**

*Na weyidii*-It is beautiful

*Na faa ñi*-It is too tight

*Na mawni no bete*-It is too big

*Na moŸŸii*-It's good

### **Weather**

*Kono hanki nguleendi ndii ñurtuno*  
But yesterday the heat was too much

*Mi mee ñaa yii ko wayi noon*  
I have never seen such

*Hayi hendu wifaani*  
There was no wind at all

*Mi immino jemma lootiimi*  
I got up at night to take a shower

*Mi waawaano ñaano, ko boowal mbaalmi*  
I could not sleep at all. I slept outside

*A foogi waalde boowal he ni ñre na laa ñi*  
Do you think it is safe to sleep outside the dark?

*Ko he diwre min mbaali. Wona he leyidi*  
We slept on a platform. It is not on the ground

## **Weather vocabularies**

<i>Nguleendi</i> -heat	<i>Jaangol</i> -cold	<i>Saawawere</i> -dew	<i>Hendu</i> -wind/air
<i>Naange</i> -sun	<i>ƴere/duule</i> -cloud	<i>to ɓo</i> -rain	<i>lewlewal</i> -moonlight
<i>Ni ɓere</i> -no moon	<i>niwre</i> -darkness	<i>cee ɗu</i> -dry season	<i>ndungu</i> -rainy season
<i>Dabunde</i> -fall	<i>waktu duggul/songol</i> -harvest season	<i>hendu sollaru</i> -harmatta	
<i>Pundi</i> -dust	<i>Hendu mawndu</i> -storm	<i>maayo ngo horii</i> -low tide	
<i>Maayo ngo heewi</i> -high tide	<i>waame</i> -unfavourable weather condition		

## **Discussing Health and Sickness**

*Faatu hoko nangu ma?*

Fatou what's wrong?

*Ko mi faawaa do*

I am sick

*Ho ɗum muusat ma?*

What hurts?

*Reedu am*

My stomach

*Gilla hanki*

Since yesterday

*A yaa no lopitan?*

Did you go to hospital?

*Eey*

Yes

*A hebi lekki?*

Did you have medicine

*Eeyi*

Yes

*mi laara?*

can I see?

*Yo ɗum ɓuror*

I pray that you get better

## **Health Vocabularies**

<i>Cellal</i> -Health	<i>lekki</i> -medicine,	<i>ɓowngu</i> -mosquito	<i>ndogu reedu</i> -diarrhoea
<i>Jontinooje/ñaw bowdi</i> -malaria	<i>sanke</i> -mosquito net	<i>kate lekki</i> -tablet	
<i>Saabunde</i> -soap	<i>kama</i> -toilet	<i>loot</i> -wash	<i>fittu</i> -sweep
<i>jiddeere</i> -trash dump	<i>Kaaki</i> -common cold		

## **Common Conversation 1**

*Hono mbad ɗaa?*

How are you?

*Jam tan*

I am fine

*Hoto njahataa?*

Where are you going

*Mino yaha Basse*

I am going to Basse

*Ho ɗum woni toon?*

What is there?

*Ndiwtungu, sa'el am diwto too*

Wedding, my friend is getting married

*Eyoo yo, a yoto he jam*

Alright, go in peace

## Common Conversation 2

**Hono mbad daa?**

How are you

**Mi yewnitiima. Hoto njaano daa?**

I missed to see you. Where have you been?

**Ho dum mbo watta Basse?**

What does he do in Basse?

**Hono O wiitee?**

What is his name?

**Eyoo mi laaroyat mbo**

Ok I will go visit him

**Jam tan**

I am fine

**Basse ngon mi jooni. Kaw am woni toon**

I am in Basse now. My uncle is there

**Lopitaan Basse O liggotoo**

He is working at Basse hospital

**Keebaa O wiite**

His name is Keeba

## Common Phrases

**Ar gaay**

Come here

**A da joo di**

You are sitting

**Hoto liggo to daa**

Where do you work

**Hono yim be toon?**

How are the people there?

**Mi wayriima yiide ko booyi**

I haven't seen you for a long time

**Hoto njaataa?**

Where are you going?

**Haa jango**

Till tomorrow

**Mina yaha gongol**

I am going until another time

**Ar ñaam**

Come eat

**Ar wallam**

Come help me

**Ko ho dum?**

What is it?

**Ko kewi/Ko wadi?**

What happened?

**Mi lapat ma**

I will beat you

**Ho dum mbataa?**

What are you doing?

**Haa yeeso**

Untill later

**Ko nji ddaa?**

What do you want?

*Dum yonii*  
It is enough

*Mi haari/yonii*  
I am full

*ɗum ko aan*  
That's you

*Mina hoota*  
I am going home

*Mi ndaara?*  
Can I see

*Ho ɗum kaal daa?*  
What did you say?

### Adjectives

*Basse na wo ɗi gaay*  
Basse is far from here

*Nayeejo gorko o mbo juuti*  
The old man is tall

*Naange nge na wuli*  
The sun is hot

*Nebbam ma ɗam na uurii*  
Your lotion smells nice

*Faatu ɓuri ra ɓid saajo*  
Fatou is shorter than Sarjo

*Lewru ndu na laabti tos*  
The moon is very bright

*Mango ɓendi?*  
Are the mangoes ripe

*Attaya o mbo haa ɗi*  
The attaya is bitter

*Accam tan*  
Leave me alone

*O kam ndiyam*  
Offer me water

*ɗum ko hoko/ho ɗum?*  
What is this?

*Hoto ngirmor ɗaa?*  
Where are you from?

*Aan kaa kangaa ɗo*  
you are crazy

*Mbii ɗaa hoko?*  
What did you say?

*Soma wo ɗɗaani gaay*  
Soma is not far from here

*Mboomri ndi na weyidi*  
The young girl is beautiful

*Soos oo na welli*  
The sauce is sweet

*A ɗo luu ɓa*  
You stink

*Asamaan oo na ɓawli not*  
The sky is very black

*Siiyo o na teddi nobete*  
This bucket is very heavy

*Limongaaje ɗee na haa ɗi*  
The lemon is sour

## Verbs and Tenses

*Ko mi taalibe*

I am a student

*Ko liggotoo do naako mbo wonno*

He was a gardener

*A wonnat PCV lewuru garo*

You will be a PCV next month

## Location

*Mi na kombo*

I am in kombo

*Mina yoogo ya*

I am going to fetch water

*Mbo lellinoo dow mbalndi*

He was lying down on the bed

*mbo defa benecin*

She is cooking benachin

*Min ngottoto waktuuli tati*

We will eat lunch at 3.00pm

## Question words and Responses

*Hono saare mon nde?*

How is your village?

*Nde wuli wut*

It is very hot

*Ho do deftere am?*

Where is my book?

*Nde dow taabal*

It is on the table

*Ho dum mbo wadta?*

What is he doing?

*Mbo yeeya mburu*

He is selling bread

*Honde be ngartata cuudi?*

When are they coming home?

*be ngartat jango*

They will come home tomorrow

*Hombo woni yaay ma?*

Who is your mother?

*Jibbe woni yaay am*

Jibbe is my mother

*Hombo woni ndeer suudu?*

Who is in the house?

*Maama am debbo*

They are my visitors

*Leyidi hondi imor daa?*

Which country are you from?

*Gambiya imormi*

I am from the Gambia

*Ko taki a do janga pulaar?*

Why are you learning pulaar?

*Sabu ko he saare fulbe ho dmi*

Because I am living in a fula town

## Expressing Sympathy

*Goddo sankii Somita*

Someone died in Somita

*Yo Alla yurmo yaafu*

Accept my sympathy

**Yo Alla oku dum Aljana**

May God forgive his/her sins.  
May his/her soul rest in peace

**Offering Prayers**

***Yo a yotto he jam***

Safe journey, may you arrive in peace

***Yo Alla yottin ma he jam***

May God protect you on the way

**New-baby**

***Yo o wuur nafa***

May he live a long and healthy life

***Yo o won juul do***

May he become a good muslim

**Sickness**

***Yo Alla beydu cellal***  
I wish you a speedy recovery

***Mba a do buurora?***  
Hope you are getting better

**Tobaski/Koriteh Prayers**

***Yo Alla tawnu en mbo wuuri***

May we be together next year

***Accu hake***

Forgive you

***Mi accaniima***

I forgive you

***Yo Alla accan en***

May God forgive all of us

**Charity**

***A jaaraa ma yo Alla ja b saddaka***

Thank you may God accept the charity

***Yo Alla dandu ma kataa***

May God protect you against evil

**Expressing needs**

***Mina sokkli kaalis hande***

I need money today

***Mina ma sokkli yii***

I need to see you

***Ho dum sokkli daa?***

Who do you need to see?

***Adda nam ndiyam***

Give me some water

***Mi ala soklaaji***

I don't have all my needs

***Lu bam la bi***

May I borrow your knife

***Mi na faalaa ya hurumbal***

I want to go to the bathroom

***Mi na faalaa ya kama***

I want to go to the toilet

***Ar wallam ngella***

Come help me please

***Mi wallu ma?***

May I help you?

***Mi ala baloowo***

I don't have a helper